



CALECHVT CELEBERRI-
MVM INDIAE EMPORIVM.

1. A sixteenth-century view of Calicut.

Source: Reprinted with permission from The National Library of Israel, Shapell Family Digitization Project, and The Hebrew University of Jerusalem, Dept. of Geography, Historic Cities Project.



2. A traditional Malabar mosque (photographed in the early twentieth century) with a covered veranda and multi-storeyed wooden superstructure. Its circular turret recalls the region's Shiva temples; according to Ludovico de Varthema, its function was akin to that of a minaret.

Source: Archives mission 21: Basel Mission, ref. no. QC-30.11100010.



3. Calicut's Mithqal Mosque. Malabar's mosques share many stylistic features with those of maritime Southeast Asia.

Source: Sebastian Prange.

اتس کا کی بیغ کیری ان جاغن اشکو برکنج قدر حال اشکو بروری
 ملینکن در فد ضرورت دان همفنکن اولهم استنجاء ایت
 انتار مما کی ایردان بات مک جکلو اشکو کهندک استنجاء
 دشن بات مک هندقله اشکو سا فود تمفت استنجاء ایت
 دشن تیک بوہ بات اتوسات بات تناف دیکیش تیک فنجور
 دان هندقله بات استنجاء ایت سوچ لاک کاسد سکیرا
 مٹھیلخکن روف نجس ایت دمکین لاک اشکو سا فودگر
 موتیک کال دشن تیک بات اتوتیک تمفت سات باتومک
 جکلو تیا سوچ دشن تیک کال ایت اشکو لیبھی کندی لیم
 کال اتو توجہ کال هتک سوچ دان جاغن اشکو استنجاء دشن
 تاغن کانن مو ملینکن دشن تاغن کیری دان اشکو باج
 فد کتیک سلسی در فد استنجاء ایت دلور تندس: اَللّٰهُمَّ
 طَهِّرْ قَلْبِي مِنَ النِّفَاقِ وَحَصِّنْ فُرْجِي مِنَ الْفَوَاحِشِ دَانَ
 هندقله اشکو کوستکن تاغن مو کدین در فد سلسی
 استنجاء ایت کبوم اتوکفد سوات کمدین مک باسد کندی

فصل في آداب الوضوء

این سوات فصل فد میتاکن آداب مٹھیل ایر سمبھیغ مک

ຢາມີອາ ມັສຢິດ ກຳແພງວະຄອມງຽຈັມ

VIENTIANE JAMIA MASJID

↓
وِيئِيَانِيَة جَامِيَا مَسْجِد
விபுண் டுபுண் ஜாமிஆ மஸஜித்

6. Signboard of the Vientiane Friday Mosque in Lao, English, Arabic, and Tamil; off Thanom Setthathirat, Vientiane, Laos.

Source: Torsten Tschacher.



امپریس ویکتوریا جاوا
فرانسیسکی تھیٹر کمپنی
فینچ اندر ایسٹریٹ
A.B.M. - B.B.

7. A *Bangsawan* group in the 1880s. The text in the background reads: "Empress Victoria Jawi Peranakan Theatrical Company Penang Indra Bangsawan".

Source: Reproduced from Reena Singh, *Journey through Singapore*, p. 102.



THE PERSIAN
LADIES AND PARSEE
OPERA COMPANY OF BOMBAY,

وايع فرسي يغير گل فرشين افيرا كمغني اوف بمبي
حندق برماين فد اين سالم
د جان كوین ستریت اتو كمغو فچ بوين لم
فغكوخ وايع بهارو هايكت دشن باتو

GOOL-E-BAKAVLEE.
(اگوان گل بسکولي)

ادنون اين لاگوچوما اين سالم سهاج حندق برماين کارزن
اين كمغني حندق بزگلو کملو فنيخ سوات آمالم برماين فون
لاگو ان ليين سالم تيبادا ماور برماين
دالم فرماين اين بيراف بايق جين ديو کلو فرموي جسمبر كمغ

دزجال جز ترا راج زين الملوك د اقامتة اتق دزدلین ۲
استري اتق بنگلم تاج الملوك بزكات دالم نجوم کالوتفندش
اتق ايتوتالہ ساتن سکراج حسودتالہ اتق ايتہ دالم حوقن فندسواتہ
داري راج فغدممورو ترشد فچ جوا بوتالہ ساتن بزكات فول دالم نجوم
چکد ايتوتو فگاکل بکاولي دافضلہ داروتاي سئلہ مندشر اتق بنگاکا
مفہ آدمستالہ حکم دشن ايلين فرکي مغمبارا مسجاري بوغا ايتوتو لاو برتو
دشن سو بر فچ فتري جنوه عاتي اتو دل فري بعموليق ثارسن ادنون
فيري ايتہ چکلو بارش سيات بولہ الہکن ماين چاتور ايتہ مسجاري
سوامين بيراف اتق راج ۲ دالہکن مک اتق راج بزماستفون
تاتون کمدين تاج الملوك فغندا فغخبر ايا فون فرکي مسجاري
فرنگاکل بکاولي ايتہ اذق فول خسودران بزماستہ آذاتون فتري ايتہ
مک فرکيلہ اي بزماين چاتور دالہکن سوت دخبر کن سکلن اجو ان
سوت چلمکن بولا فچ سودران اللودلسکن حرفد فنجار ايت مک
فرکيلہ اي صحابہ دشن بيراف جين کمدين سمعي کصمفہ بکاولي
مک فتري ايتہ فغبر احو افهیل دايهتہ جاقلمہ کاسيہ اتسن دماسکن
چچچين اللودامهیل بوغا ايتہ مکفتر ملس فول ايغن دباو اذد ايمن
کمدين دافصح اتق بنگلم تاج الملوك بغدا فغدا فغدا ايتہ اخير دافخ
فتري بکاولي کنگري سوکستان لالو دکو بيمکن بکاولي دشن
تاج الملوك ادان

«اخير ادفول تمبه نقل»

هرکي جايران تبيکيت»

دزن تملغا باگوس 1-50 \$ | نمبر تبيکف 0-25 \$
نمبر سا تو 1-00 دو | فرموان نمبر 0-50 دو
نمبر دو ا 0-50 دو | نمبر 2 0-25 دو
کافين آعمربايد بزفدسولہ فغان بايران سلفا بز نمبر 1 دان 2
بوکف فغسو فو کول 7 1/2 مولي برماين فو کول 9

8. Announcement for a performance of the play *Gul Bakawali* by the Persian Ladies and Parsee Opera Company of Bombay in Kampong Boyan, Singapore.

Source: Reproduced with permission from Cambridge University Library, Scott UR 6.22.

فرچي داو فيس مخدوم صاحب دينوديا فريس سيغافورا



9. Back cover of *Syair Indra Seba*, published in Singapore in the late nineteenth century.

Source: Reproduced with permission from British Library Board. All rights reserved.



10. Laili's father finds out about the two lovers (*Syair Laili Majnun* (1888), opposite p. 23).

Source: Leiden University Library. Photo by Jan van der Putten.



11. The “wizard” trickster is coaxing Aladdin.

Source: “Bahwa inilah *Hikayat Alauddin* yang terlalu amat indah ceretanya terkarang ole Tuan A.F. van Dewall. Tercap di matbaat Jawi Peranakan oleh Haji Muhammad Siraj — Singapura, 1889.” (KITLV Library).



تُوْجُوْمٌ مِّبَاوَا فِلْتَا مَوَكْرَ فِلْتَا عَجَابِيْ

12. The wizard tries to switch lamps.

Source: "Bahwa inilah *Hikayat Aladdin* yang terlalu amat indah ceretanya terkarang ole Tuan A.F. van Dewall. Tercap di matbaat Jawi Peranakan oleh Haji Muhammad Siraj — Singapura, 1889." (KITLV Library).